

Entrevista: Petros Markaris

08/07/2001

La Gansterera-Zeki: ¿Quién es Petros Markaris?

Petros Markaris: Nací en Estambul en 1937, de padre Armenio y Madre griega...Griega de Turquía. Hice mis estudios elementales en una escuela griega, pero después, a partir de mis estudios secundarios hasta mis años de universidad, toda mi formación y mi cultura es alemana. Unos estudios de secundaria en Turquía, y después me envían a Austria y Alemania durante un tiempo . Hace unos cuarenta años que me ocupo de la cultura alemana.

-G-Z: ¿Usted traduce a autores alemanes?

-P.M: De Brecht hasta Goethe. Hice varias traducciones de piezas de teatro, no solamente de Goethe también de Frank Wedekind, Thomas Bernhard, Arthur Schnitzler y varios otros autores de teatro.

-G-Z: ¿Cómo alguien que estudia economía y finanzas, acaba siendo especialista en Brecht y como un especialista en Brecht se hace escritor de novelas policiales?

-P.M: La segunda pregunta es más sencilla que la primera. Digamos que nunca tuve ilusión por hacer estudios de economía. Fue mi padre quien insistió, porque en aquel entonces ser ejecutivo o empresario en el sector económico era labrarse un porvenir para cualquier joven que viviera en Estambul, Turquía. Pero yo nunca tuve deseos ni entonces ni nunca de ser economista. Desde joven siempre tuve preferencia...digamos, el amor por las letras. Como mi padre insistía, empecé estudiando economía en Estambul, pero como no seguía los estudios de manera satisfactoria, en un momento dado mi padre me propuso irme a Viena a continuar mis estudios. Acepté encantado, sin tener intención de estudiar economía. Estuve en Viena durante cuatro años, haciendo varias cosas menos estudios de economía. Claro esta, mi padre estimo que aquello había durado demasiado y que se debía acabar. Entendió entonces que no era mi vocación.

Me instalé en Grecia porque había tomado la decisión de escribir en griego. En un momento dado tuve que decidir o escribir en turco, o en alemán o en griego. Como mi lengua materna era el griego decidí escribir en griego...

-G-Z: ¿...Y de especialista en Brecht como se hace escritor de policiales...?

-P.M: ...Ah si...Bueno, sabe usted, Brecht era un gran admirador de novelas policíacas. Le gustaba mucho el género policial. Incluso tiene escritos sobre la teoría del género. Entonces la relación: Brecht y la novela policial...como usted ve, es más sencilla de explicar. Fue durante mi estancia en Austria y Alemania cuando me hice especialista en Brecht. Hacía muchas visitas a Alemania, a Berlín del este para ver teatro, y en aquel momento Brecht era la gran novedad, la nueva inspiración del teatro. Yo leía mucho a Brecht, y cuando era joven empecé a escribir teatro. Brecht me dio la posibilidad de resolver algunos problemas que tenía desde el principio con la escritura dramática (teatral) convencional, el drama de tres actos. Fue así que empecé a estudiar el teatro Brechtiano. Cuando regresé a Grecia, pude constatar que los griegos no entendían nada de Brecht, era todo un gran malentendido sobre él. Me puse entonces a explicar, lo que en verdad era aquella concepción del teatro y fue como me hice a pesar mío especialista en Brecht.

-G-Z: ¿Se siente usted en deuda con alguna influencia literaria?

-P.M: Cuando se lleva trabajando cuarenta años en la literatura como es mi caso, se tiene ciertamente influencias literarias, pero seguramente que la influencia de Brecht fue la más decisiva. Hoy en día, como escritor de novelas policiales, cierta parte de mi actitud, de mi comportamiento hacía los caracteres y la historia es totalmente brechtiano. Creo incluso, que el momento más brechtiano de mi vida de escritor, es actualmente como escritor de novelas policiales.

-G-Z: ¿Tiene usted algún autor de novelas policiales preferido?

-P.M: Me gusta mucho Simenon. Y de autores americanos Ed. Mac Bain es el que prefiero. Pero hay otros como Sara Paretsky, James Ellroy, Walter Mosley que también me gustan bastante. Hay muchos otros que me gusta leer, pero digamos que no tienen una influencia directa sobre mis escritos.

-G-Z: ¿Tiene algún método para escribir, alguna manía particular? ¿Se documenta mucho antes de escribir?

-P.M: Solo tengo un método para escribir: no sé nada y no quiero saber nada sobre la historia. Empiezo con una imagen, necesito tener esa imagen. Después de visionar esa imagen, me pongo a escribir sobre esa primera impresión y no sé lo que va a ocurrir. Sigo los pasos de mi personaje, intentando describir lo que le ocurre. Descubro los acontecimientos a medida que los descubre mi policía-protagonista.

-G-Z: ¿Usted sigue a su protagonista... va detrás de él?

-P.M: Efectivamente, no tengo ninguna iniciativa personal...

-G-Z: ¿Escribe con bolígrafo, con ordenador... Cómo?

-P.M: Con el PC... El ordenador, siempre. Tengo unas dificultades enormes para escribir con bolígrafo.

-G-Z: Siendo usted un estrecho colaborador del director de cine Theo Angelopoulos; ¿qué influencia de la técnica cinematográfica reside en sus novelas?

-P.M: Yo diría que el ritmo. Esa sería la influencia más decisiva. Contar una historia a la manera cinematográfica... en un guión, es digamos, tener un sentido narrativo en imágenes muy desarrollado . Es una cuestión que esta estrechamente ligada con el cambio de ritmo en imágenes. Entonces he adaptado ese método a la escritura de mis novelas. Hago capítulos cortos, intentando siempre narrar la historia de manera rítmica como haría en imágenes para un guión.

-G-Z: Si le entiendo bien, ¿a adaptado su manera de narrar cinematográfica, a su método de escritura?

-P.M: No todo, sólo el ritmo.

-G-Z: ¿Qué opinión tiene usted de los nuevos e-medias, las ediciones electrónicas y INTERNET?

-P.M: En INTERNET y los nuevos e-medias, hay cosas verdaderamente progresistas, y otra parte con resultados más bien negativos. Depende del punto de vista. Si usted aprovecha las posibilidades que brinda INTERNET, eso es algo muy positivo. Hay posibilidades enormes, incluso muy amplias para obtener informaciones, contactos, el correo electrónico, la rapidez, las consultas bibliográficas... Por otro lado si uno se deja esclavizar por el INTERNET eso es bastante malo. Digamos que, pensar que INTERNET es la nueva deidad, la nueva religión... Me parece un despropósito.

-G-Z: ¿Qué lee usted en la actualidad?

-P.M: Ha... Nunca paro de leer. En este momento estoy leyendo una novela de Andrea Camilleri con el inspector Montalbano que se titula: El ladrón de meriendas.

-G-Z: ¿ Hay alguna razón particular por la que el teniente Jaritos solo lee el diccionario Dimitrakos?

-P.M: No solo lee el Dimitrakos, lee toda clase de diccionarios...Pero solo diccionarios.

-G-Z: ¿Por alguna razón particular?

-P.M: No lo sé...

-G-Z: ¿Una originalidad?

-P.M: No sé si es una originalidad, o una enfermedad... Pero en fin, solo lee diccionarios.

-G-Z: Usted dijo en una entrevista, que la novela negra describía mejor que nadie la sociedad de nuestro tiempo. ¿ Es la Atenas que usted describe en sus novelas, la Atenas de hoy?

-P.M: Si, la Atenas que describo es la Atenas de hoy. Estaba muy cansado, incluso enervado con la idea de esa Atenas de los extranjeros...la Atenas clásica, el Acrópolis, el Partenón, y todo eso. Por otra parte la noción de Atenas de los atenienses, la Atenas de las tabernas, de los restaurantes, del buen clima, de una vida digamos... Romántica. Esa idea idealizada de Atenas, de una Atenas idealista. Estaba verdaderamente cansado de esas dos nociones, porque creo que Atenas ahora es una metrópoli, con la violencia, los refugiados, los atenienses que son cada vez más nacionalistas, con una actitud muy... Muy... Chovinista, muy contra el extranjero. He intentado dar una imagen del Atenas de hoy, que no es muy diferente de las metrópolis europeas, destruyendo la parte romántica y clásica de esa imagen de Atenas, que por otra parte es cada vez más inexistente.

-G-Z: ¿Estando Grecia tan próxima a los países balcánicos, en guerra hasta muy recientemente, se plantea un problema de delincuencia (mafias internacionales, albanesa, turca, greca...etc.) lo suficientemente grave como para poner en cuestión la integridad moral de las capas burocráticas? En otras palabras: ¿ qué niveles de corrupción existen hoy en Grecia?

-P.M: La corrupción es un poco el problema en todos los países, no solamente en Grecia. Y también, el gran problema yo creo... Es que al mismo tiempo que la globalización de la economía se desarrolla, hay una globalización del crimen... Del mundo criminal. Eso plantea un problema para todos los países europeos... Para todos los países del mundo, pero en mayor medida para los países europeos. No es solo en Grecia que eso ocurre. Las sumas que mueven esas actividades ilegales, son importes enormes. Tenemos que hablar de negocios ilegales y no de actos ilegales. Una gran parte de esos enormes capitales, ruedan dentro del sistema económico legal, y creo que en cierta medida son los causantes de la dureza...digamos si prefiere, de la fuerza de la economía legal. Hay una expansión de esos capitales, y creo que en un momento dado esas sumas invertidas en la economía normal serán tan importantes, que ningún gobierno en el mundo será capaz de expulsarlas del sistema sin crear una crisis económica terrible. Las fronteras entre la legalidad y la ilegalidad en lo que concierne a los negocios mundiales, son verdaderamente oscuras.

-G-Z: Yo hacía referencia a la corrupción en Grecia, ya que siendo un país fronterizo con países balcánicos en guerra, siempre hay negocios turbios como en toda región fronteriza donde existen conflictos armados. Aunque estoy de acuerdo con

usted.

-P.M: Escuche, no es una cuestión de fronteras, la mayor parte de la corrupción y de los actos ilegales en Grecia... Proviene de la mar, no del norte. La marina comercial griega, es la gran beneficiaria de esos lazos balcánicos... Ahora hay en todo el mundo incluido en Grecia un gran contrabando de petróleo, y los griegos son leaders de ese tipo de negocios. Pero es un poco en todos los sitios así, la marina griega hace su agosto porque en todos los sitios hay contrabandistas de armas. También hay conexiones entre la mafia rusa y los carteles colombianos.

-G-Z: ¿Qué parte del teniente Jaritos es Petros Markaris, y qué parte de Jaritos quisiera ser Petros Markaris?

-P.M: La parte de Jaritos que me pertenece como persona, es la de los comentarios que hace sobre la vida griega, y la vida de Atenas. Es la parte cínica de Jaritos. La otra parte, la del pequeño burgués... no soy yo.

-G-Z: ¿...y qué parte quisiera ser Petros Markaris, y no lo es?...¿Policía, hombre de aventura...?

-P.M: No. Nada. Soy brechtiano, en el sentido de que me gusta guardar las distancias, y ver los acontecimientos como espectador y comentarista.

-G-Z: ¿Puede describirnos el panorama de la novela policial griega en la actualidad? ¿Existen numerosas colecciones dedicadas al género? Dénos si es posible, algunos nombres de sus colegas griegos, susceptibles de ser unas figuras internacionales.

-P.M: No, porque por una parte, los griegos han considerado hasta hace muy poco la novela policial como una subliteratura. Estaba la literatura por un lado y... la novela policial. En este momento la situación a cambiado, pero no se puede todavía hablar de una tradición...policial, en Grecia. A parte de mí hay otros autores que escriben novela policial, no son muchos..cuatro o cinco, pero estamos lejos aun de poder decir que hay una corriente de la novela policial griega.

-G-Z: ¿Cómo es percibida la novela policial por la crítica y la elite cultural griega?

-P.M: Como le decía, la situación esta cambiando poco a poco. La crítica por el momento se ocupa del policial; pero el griego como lector prefiere más las novelas de amor que las policíacas.

-G-Z: He podido constatar la gran popularidad de sus novelas en Italia y en Alemania... ¿ocurre lo mismo en su país?

-P.M: Si, con la reserva de lo que ya he dicho: la falta de una tradición del policial en

Grecia, mis novelas tienen un público bastante fiel, aunque vuelvo a insistir que al lector griego le gusta más leer novelas de amor que policíacas.

-G-Z: ¿Tiene usted la impresión de que existe en la actualidad una renovación de la novela popular, que viene de países tradicionalmente periféricos de la literatura policial? En referencia a Henning Mankel (Suecia) , Yasmina Khadra (Argelia), Leonardo Padura (Cuba) Abasse Ndione (Senegal), usted mismo de Grecia y muchos otros.

-P.M: Yo creo que el policial es hoy en día una novela social. No nos hemos quedado en la gran tradición de la novela policial inglesa, que era digamos... un puzzle, un rompecabezas para encontrar el asesino. Si no que hemos avanzado hacia una novela social, porque vivimos en una sociedad mundial...global, que es una sociedad unisex -es un poco por todos los sitios igual-. Los problemas debatidos por los otros géneros de novela, se han quedado muy limitados. En mi opinión o hay novelas de amor o policíacas, que son novelas sociales. Si partimos de ese punto podemos comprender por qué la novela policial ya no es un género privativo de países precisos, como Inglaterra, los USA, o Francia, si no que es un género que se ha extendido, porque los problemas sociales, que son problemas estrechamente ligados a la criminalidad, la brutalidad, a los refugiados, a los problemas de los nacionalismos, del chovinismo, son comunes a un gran público que no se limita a Europa central o los USA.

-G-Z: En consecuencia, ¿piensa usted que la globalización, de la que tanto se habla, beneficiará a los autores y las literaturas periféricas en general y al género policial en particular? ¿O al contrario?

-P.M: Si, en la medida que la globalización, tiene estrechos lazos con la globalización del crimen.

-G-Z: Es la primera vez que usted participa a LA SEMANA NEGRA DE GIJÓN, ¿ qué utilidad ve usted (si es que ve alguna) a este tipo de festivales, para los autores y para la literatura?

-P.M: Hay dos aspectos, la ocasión para los autores de encontrarse entre ellos, de hacer contactos, de enterarse de las obras que hacen los colegas, ese es el primer aspecto. Y el segundo, es que es una fiesta. Esa es la originalidad de la SEMANA NEGRA: la fiesta. LA SEMANA NEGRA es un festival, anti-festival. No es la seriedad, el academicismo, los discursos intelectuales quien están a la orden del día... Si no todo lo contrario, y el evento no pierde nada en contenido interesante. Espero volver.

Por el resto, mientras Petros Markaris me comentaba el argumento de la próxima historia del teniente Jaritos que estaba escribiendo y yo me frotaba las manos ante la primicia, no me di cuenta de que la cinta se había acabado...

